

《“满身铜臭”怎么说？》

古汉语中有“其臭如兰”，可见，“臭”在古代不单单指“难闻的气味”，它的语义范围要比现在广的多，可用来形容各种味道。巧的是，stink（发臭）在古英语中也是个中性词，用来形容“各种气味兼而有之”。

推及到现代，“臭”和“stink”的褒义意所剩无几。在汉语中，“臭”除了表达难闻的气味外，也常用来形容人们对某物某人的鄙夷之情，如：“满身铜臭”。在英语中，stink或stinking也可起到类似加强语气、渲染感情色彩的作用，如to stink of money和stinking rich恰到好处地形容了“满身铜臭、金钱多如粪土”的内涵。

另外，既然说到了“富有”，这里顺便提几个“腰缠万贯”的相关表达——I'm loaded. I've got money to burn.（我很富有，有花不完的钱）；He must be rolling in money/He must be heeled.（他一定很有钱。）很明显，在这里，load, burn, roll, heel的词义更中性一些，即使有贬义意，其贬义意味也要比stink淡的多。

（英语点津陈蓓编辑）

